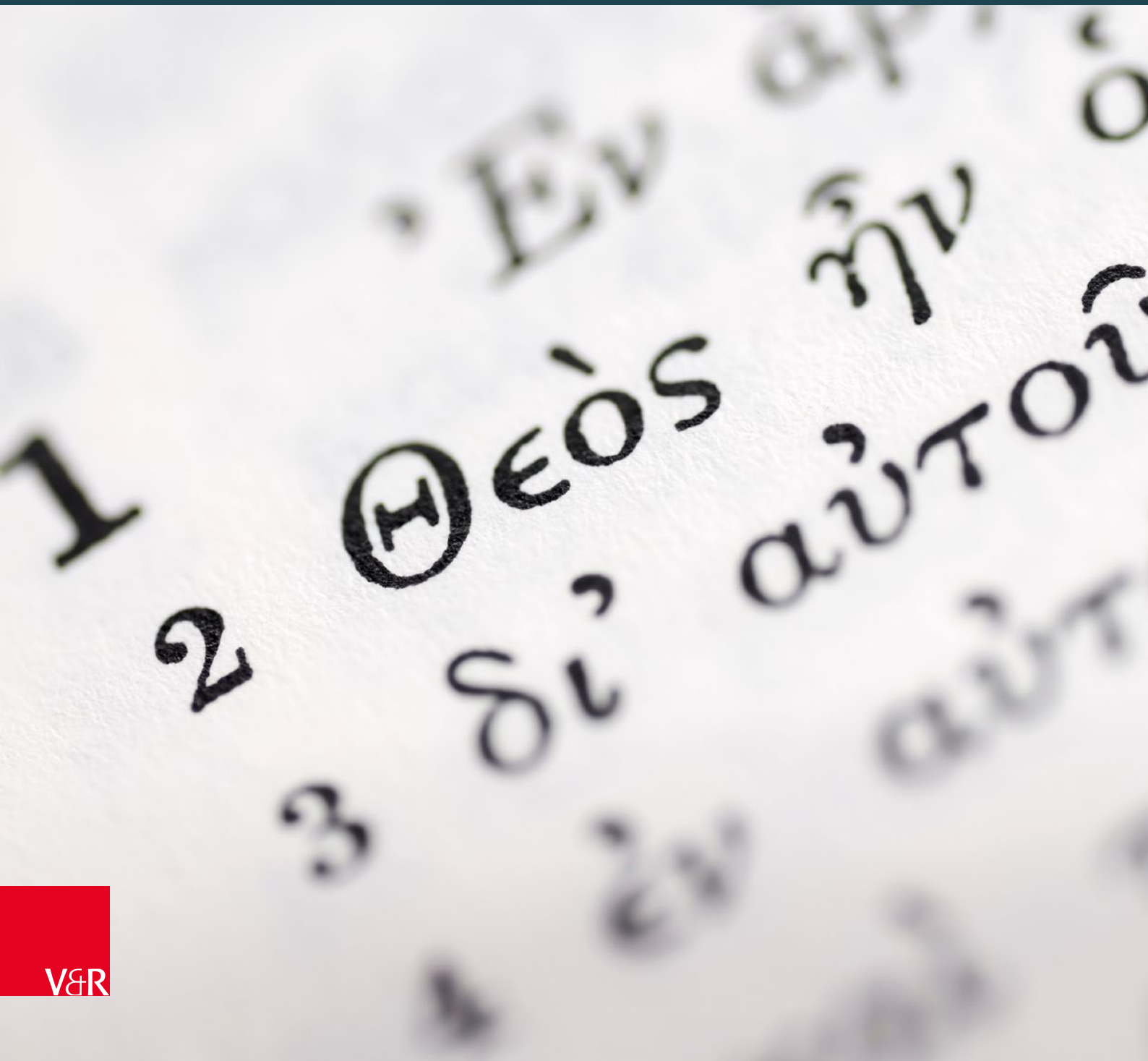


Das Griechisch der Bibel

Lese- und Arbeitsheft zur »Einführung in die griechische Sprache des Neuen Testaments«





Irmgard Meyer-Eppler

Das Griechisch der Bibel

Lese- und Arbeitsheft zur »Einführung in die griechische Sprache
des Neuen Testaments«

Vandenhoeck & Ruprecht

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-647-71118-8

Weitere Ausgaben und Online-Angebote sind erhältlich unter: www.v-r.de

Umschlagabbildung: Shutterstock

Redaktion: Carina Weigert

© 2017, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Theaterstraße 13, D-37073 Göttingen / Vandenhoeck & Ruprecht LLC, Bristol, CT, U.S.A.
www.v-r.de

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Satz: SchwabScantechnik, Göttingen

Inhalt

L 1: Diagnosebogen	8
L 2: Diagnosebogen	8
L 3: Die verlorene Drachme (nach Lk 15,8–10)	9
L 4: Diagnosebogen	10
L 5: Johannes der Täufer (nach Mt 3, 1–17)	10
L 6: Das Problem mit den Steuern (nach Mt 22, 15–22)	11
L 7: Diagnosebogen	12
L 8: Was hilft gegen Blindheit? (nach Mk 10, 46–52)	13
L 9: Diagnosebogen	14
L 10: Eine untreue Frau? (nach Mt 1, 18–21)	14
L 11: Diagnosebogen	15
L 12: Die Gewalt des Sturms (nach Mk 4, 35–41)	16
L 13: Ein kniffliges Problem (nach Lk 20, 27–33)	17
L 14: Darf der das? (nach Mk 2, 13–17)	18
L 15: Was ist denn das für ein Tonfall? (Joh 2, 1–4)	18
L 16: Diagnosebogen	19
L 17: Die Weihnachtsgeschichte (Lk 2, 1–16)	20
L 18: Diagnosebogen	22
L 19: Das tote Kind (nach Lk 8, 40–56)	23
L 20: Ein Brief aus dem Gefängnis (Phlm, gekürzt)	24
L 21: Diagnosebogen	25
L 22: Unterlassene Hilfeleistung (nach Lk 10, 30–34)	27
L 23: Diagnosebogen	28
L 24: Aufruhr in Ephesus I (nach Apg 19, 23–31)	29
L 25: Aufruhr in Ephesus II (nach Apg 19, 32–40)	30
L 26: O-Ton Jesus? (Mt 6, 9–13)	31
L 27: Diagnosebogen	32
L 28: Eine Vision (Offb 4, 1–8)	33
L 29: Wie wichtig ist Größe? (Mk 9, 33–37)	34
L 30: Eine neue Welt (Offb 21, 1–6)	35
L 32: Eine Prophezeiung (Joh 16, 23–33)	37
L 33: Komplizierte Familienverhältnisse (1. Mose 38, 1–10)	39
L 35: Das salomonische Urteil (1. Kön 3, 16–27)	41
L 37: Paulus in Athen I (Apg 17, 16–23)	44
L 39: Paulus in Athen II (Apg 17, 24–33)	47

Vorwort

Liebe Leserin, lieber Leser,

Sie möchten das Neue Testament in der Originalsprache lesen können und benutzen das Buch »Einführung in die griechische Sprache des Neuen Testaments«? Damit haben Sie einen der kürzesten und direktesten Wege zu Ihrem Ziel gewählt. Allerdings ist er, wie viele Abkürzungen, ein wenig mühsam zu gehen.

Dieses Begleitheft soll Ihnen schon während der Lernphase möglichst viel Freude an der Sprache und an der Lektüre bereiten. Daher enthält es zahlreiche zusammenhängende Texte aus dem NT, die bereits ab Lektion 3 gelesen werden können. Die ersten Texte sind stärker bearbeitet, die folgenden weniger; ab L 15 finden sich Originaltexte.

Diese Texte bieten eine vielfältige Auswahl aus den Evangelien, der Apostelgeschichte, den Briefen und der Apokalypse; zwei griechische Texte aus dem AT sind auch darunter.

Zusätzlich gibt es Diagnosebögen, mit denen Sie Ihre Kenntnisse in Wortschatz, Formenlehre und Syntax selber überprüfen können.

Wenn Sie eine Sprachprüfung ablegen wollen, denken Sie sicherlich im Verlauf des Lehrgangs auch an die spezielle Vorbereitung dafür. Die häufigste Form der Prüfung ist die Übersetzung eines Textes und die Bearbeitung einiger grammatischer Aufgaben. Ab L 30 sind den Texten solche Aufgaben beigegeben. Sie zielen auf wichtige grammatische Phänomene ab, verlangen aber nicht die aktive Bildung von Formen; sicherheitshalber sollten Sie sich bei Ihrer Hochschule erkundigen, ob Sie in der Prüfung Formen bilden müssen. Ob Sie einen Prüfungstext in der erforderlichen Zeit schaffen würden, können

Sie anhand der Länge des Textes abschätzen: In so vielen Minuten, wie der Text Wörter enthält, sollten Sie die Übersetzung und die grammatischen Aufgaben gelöst haben. Wollen Sie nur den Zeitbedarf für die Übersetzung ermitteln, ziehen Sie von der Wortzahl ein Drittel ab.

Damit Sie Ihre Ergebnisse kontrollieren können, finden Sie Lösungen im Internet unter www.v-r.de. Den Diagnosebögen und grammatischen Aufgaben ist ein Bewertungsvorschlag beigegeben. Zu den bearbeiteten Texten gibt es dort eine Übersetzung, die originalen Texte können Sie mit einer Bibelübersetzung Ihrer Wahl vergleichen. Oder auch mit mehreren Übersetzungen; dabei werden Sie bald eine Vorstellung davon entwickeln, wie die verschiedenen Versionen zustande gekommen sind, und diese aus eigener Kenntnis beurteilen können.

Dieses Heft hätte nicht entstehen können, wenn mir nicht freundliche Menschen dabei geholfen hätten. Ich danke den Studierenden der PTH Sankt Augustin, die im Sprachkurs alle Texte mit Geduld und Engagement gelesen haben; Frau Dr. Rita Müller-Fieberg, die mir zahlreiche wertvolle Hinweise zum theologischen Hintergrund gegeben hat; Herrn Dr. Winfried Schumacher, der mit philologischer Genauigkeit auf die Sprachrichtigkeit geachtet hat; Prof. Dr. Michael Rathmann, der alle meine historischen Fragen beantwortet hat.

Ich wünsche Ihnen viel Freude bei der Lektüre der Originaltexte der Bibel und viel Erfolg bei Ihrer Prüfung.

Sankt Augustin, im Herbst 2016
Irmgard Meyer-Eppler

L 1: Diagnosebogen

1. Benennen Sie die folgenden Buchstaben bzw. Zeichen und schreiben Sie den Lautwert dazu.

μ _____ Ψ _____
Σ _____ Δ _____
ϵ _____ ω _____

2. Geben Sie die Bedeutung der folgenden Vokabeln an.

λέγω _____ παιδεύω _____
ἀκούω _____ πιστεύω _____
ἐσθίω _____ κηρύσσω _____

3. Schreiben Sie zu jeder der Personalendungen das entsprechende deutsche Personalpronomen.

-εις _____ -ετε _____
-ομεν _____ -ουσι _____
-ω _____ -ει _____

4. Übersetzen Sie die folgenden Verbformen.

λαμβάνει _____ γράφετε _____
πέμπουσιν _____ λύεις _____
εὕρισκομεν _____ σώζω _____

L 2: Diagnosebogen

1. Geben Sie die Bedeutung der folgenden Vokabeln an.

τὸ ἔργον _____ τὸ ἱμάτιον _____
ὁ λόγος _____ τὸ ἀργύριον _____
ὁ ἀδελφός _____ ὁ ἄρτος _____

2. Bestimmen Sie von den folgenden Formen Kasus, Numerus und Genus.

τοῦ δούλου _____ τῶν πλοίων _____

τοῖς νόμοις _____ τῷ Θεῷ _____

τὰ ἱμάτια _____ τὸ εὐαγγέλιον _____

3. Übersetzen Sie die folgenden Formen.

τὰ ἔργα _____ τὸν λόγον _____

τῶν τέκνων _____ τοὺς ἀδελφούς _____

τοῦ Θεοῦ _____ τοῦ ἀργυρίου _____

L 3: Die verlorene Drachme

(nach Lk 15,8-10)

Jesus wird zum Vorwurf gemacht, dass er mit »Sündern« zusammensitzt und isst. Da erzählt er das folgende Gleichnis:

Τηρεῖ γυνή¹ δέκα² δραχμὰς ἐν τῷ οἴκῳ.

ἀπόλλυσι³ μίαν⁴ δραχμὴν.

ἄπτει⁵ λύχνον⁶ καὶ ζητεῖ τὸ ἀργύριον ἐν τῷ οἴκῳ.

καὶ εὕρισκει τὴν δραχμὴν καὶ καλεῖ τὰς φίλας⁷ καὶ λέγει·

⁵ Ἀκούετε⁸, ὦ φίλοι, καὶ βλέπετε⁸.

ἀπώλεσα⁹ μίαν⁴ δραχμὴν, ζητῶ, εὕρισκω.

Καὶ λαλεῖ ὁ Ἰησοῦς καὶ κηρύσσει·

Οὕτως¹⁰ καὶ ὁ Θεὸς χαίρει¹¹, εἰ¹² ἁμαρτωλὸν¹³ ζητεῖ καὶ εὕρισκει.

(57 W.)

1 ἡ γυνή: Frau

2 δέκα: zehn

3 ἀπόλλυσι: er/sie verliert

4 μία: eine (einzige)

5 ἄπτω: anzünden

6 ὁ λύχνος: Lampe

7 ἡ φίλη: Freundin

8 Imperativ Pl.

9 ἀπώλεσα: ich habe verloren

10 οὕτως: so

11 χαίρω: sich freuen

12 εἰ: wenn

13 ὁ ἁμαρτωλός: Sünder

L 4: Diagnosebogen

1. Geben Sie die Bedeutung der folgenden Vokabeln an.

οὖν _____ γάρ _____

οὐκ _____ δέ _____

ἀλλά _____ πῶς _____

2. Schreiben Sie den Artikel an der richtigen Stelle in das Deklinationsschema.
(Einige müssen Sie mehrfach verwenden.)

τῶν – τά – ταῖς – τῆς – τῷ – τό

	Sg.	Pl.
Nom.		
Gen.		
Dat.		
Akk.		

3. Wortschatz und Grammatik

Setzen Sie den richtigen Artikel vor jedes Substantiv und übersetzen Sie dann die Formen.

_____ ἀγάπης _____ ἀμαρτιῶν _____

_____ βασιλείαι _____ θάλασσαν _____

_____ ἐκκλησία _____ ἐντολαῖς _____

L 5: Johannes der Täufer

(nach Mt 3,1-17)

Noch ist Jesus völlig unbekannt, da tritt in der Wüste von Judäa ein ungewöhnlicher Mann in Erscheinung.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις¹ κηρύσσει Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς

ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας καὶ λέγει·

Ἦγγικε² ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

ἔχει δὲ ὁ Ἰωάννης τὸ ἱμάτιον ἀπὸ τριχῶν³ καμήλου⁴,

1 ἐκεῖνος: jener

2 ἤγγικε: (es) ist nahe

3 θριξ, τριχός: Haar

4 ὁ κάμηλος: vgl. deutsches Wort